

## FONEMAS SEGMENTALES EN EL CRIOLLO INGLÉS DE LIMÓN

Mario Portilla Chaves

### ABSTRACT

This article proposes a new phonemic analysis of the segmental phonemes of Limonese creole, opposed to others that have been put forth. A description of the segmental phonemes (vowels and consonants), the main phonemic distribution of its main alternants are included.

### 0. Antecedentes

A pesar de que existen escasos estudios de la fonología del criollo inglés de Limón hay una gran disparidad entre los diversos autores tanto en la interpretación fonemática de los segmentos, como en la misma percepción fonética de ellos. Estas diferencias se refieren sobre todo a las vocales. Wolfe (1970) postula la existencia de nueve vocales /i, ɪ, e, ɛ, u, ʊ, o, ə, a/, dos diptongos /a, o / y veinte consonantes /p, t, tʃ, k, b, d, dj, g, f, s, sj, v, z, m, n, ng, l, r, w, j/ <sup>1</sup>.

Wright (1974, 1979), siguiendo de cerca la propuesta fonemática de Bailey (1966) para el criollo jamaicano, propone la existencia de siete vocales /i, ɪ, e, u, ʊ, ə, a/, cuatro diptongos /ai, ie, əu, uə / y diecinueve consonantes /p, t, tʃ, k, b, d, dj, g, f, s, sj, z, m, n, ng, l, r, w, j/.

Por último, Herzfeld (1978) postula cinco vocales simples /i, u, e, o, a/, una vocal silábicamente doble /aa/, seis diptongos /ij, aj, uw, ow, ijə, wowə / y veinticuatro consonantes /p, t, tʃ, k, b, d, dj, g, gj, f, s, sj, h, z, zj, m, n, nj, ng, l, r, w, j/.

Por otra parte, vale la pena mencionar que ninguno de los tres autores citados ha considerado que la cantidad vocálica tenga valor fonemático en el criollo de Costa Rica.

El presente estudio ofrece una descripción de los fonemas segmentales (vocales y consonantes) y de las principales reglas de distribución fonética. Además, se presenta una descripción de

la distribución y de las principales alternancias de los fonemas segmentales.

### 1. La vocales

#### 1.1. Las oposiciones fonemáticas

El sistema vocálico del criollo inglés de Limón consiste en cinco vocales cortas /i, u, e, o, a/, tres vocales largas /ii, uu, aa/ y cuatro diptongos, dos ascendentes /ie, uo/ y dos descendentes /ai, ou/ <sup>2</sup>.

Los rasgos distintivos articulatorios que distinguen las vocales fonéticamente son los siguientes <sup>3</sup>:

#### 1.1.1. Oposiciones de altura: [± alto] y [± bajo]

[+alto] :	[-alto]
/i, ii, u, uu/ :	/e, ie, o, uo, a, aa/
/sí/ "ver" :	/sé/ "decir"
/bíit/ "golpear" :	/bíed/ "barba"
/búk/ "libro" :	/bót/ "pero"
/kúul/ "fresco" :	/kúol/ "carbón"
[+bajo] :	[-bajo]
/a, aa/ :	/e, ie, o, uo/
/sá/ "señor" :	/sé/ "decir"

/fáas/ "rápido" : /fíes/ "cara"  
 /sá/ "señor" : /só/ "así"  
 /sáa/ "sierra" : /súo/ "coser"

El Cuadro 1 muestra la distribución de las correlaciones fonemáticas de las vocales del criollo de Costa Rica.

1.1.2. Oposiciones por posición de la lengua: [± anterior]

[+anterior] : [-anterior]  
 /i, ii, e, ee/ : /u, uu, o, oo/  
 /pít/ "hoyo" : /pút/ "poner"  
 /sí/ "mar" : /súu/ "acusar (judicialmente)"  
 /sé/ "decir" : /só/ "así"  
 /bíed/ "barba" : /búod/ "tabla"

CUADRO 1' SISTEMA VOCALICO DEL CRIOLLO DE COSTA RICA

	[+ anterior]		[- anterior]	
	[- largo] / [+ largo]		[- largo] / [+ largo]	
[+alto]	i	ii	u	uu
[-alto]	e	ie	o	uo
[-bajo]				
[+bajo]		aa	a	

1.1.3. Oposiciones por longitud: [± largo]

[+largo] : [-largo]  
 /ii, uu, ie, uo, aa/ : /i, u, e, o, a/  
 /sí/ "mar" : /sí/ "ver"  
 /túu/ "dos" : /tú/ "también"  
 /bíed/ "barba" : /béd/ "cama"  
 /búod/ "tabla" : /bód/ "pájaro"  
 /dáag/ "perro" : /dág/ "perseguir"

1.2. Realización fonética de los fonemas vocálicos

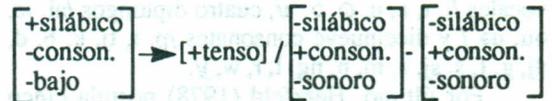
1.2.1. Las vocales cortas

Las vocales con el rasgo [-bajo] /i, u, e, o/ se manifiestan, generalmente, como vocales cualitativamente flojas [-tenso] [ɪ, ʊ, ε, ɔ]. Sin embargo, frecuentemente también aparecen variantes fonéticas cualitativamente tensas [+tensas] [i, u, e, o]. La ocurrencia de variantes más tensas está favorecida por la presencia de dos consonantes sordas, sobre todo cuando la vocal se encuentra en medio de dos consonantes sordas. La regla fonológica puede formularse como sigue:

1.1.4. Oposiciones entre diptongos descendentes, vocales largas y diptongos ascendentes

/ai, ou/ : /aa, uo/  
 /áil/ "aceite" : /áal/ "todo"  
 /núu/ "ahora" : /núo/ "saber"

Regla (1)



Ejemplos:

Variantes fonéticas tensas:

/kót/ [kóʔt] "cortar"  
 /fú/ [fúʔt] "pie"  
 /ték/ [téʔk] "tomar"

Variantes fonéticas flojas:

/bí/ [bɪ] "grande"  
 /tu/ [tʊ] "también"  
 /déd/ [dɛd] "morir"  
 /éd/ [ʔɛd] "cabeza"  
 /áil/ [ʔáɪ] "aceite"

La matriz de rasgos distintivos correspondientes a cada vocal aparece a continuación:

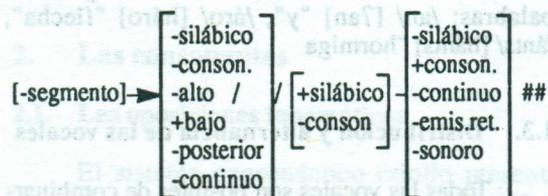
	i	u	e	o	a	ii	uu	ie	uo	aa	ai	ou
[silábico]	+	+	+	+	+	+	+	++	++	+	+	+-
[conson.]	-	-	-	-	-	-	-	--	--	-	-	--
[alto]	+	+	-	-	-	+	+	+-	+-	-	+	+
[bajo]	-	-	-	-	+	-	-	--	--	+	+	--
[anterior]	+	+	+	0	0	-	-	++	--	0	+	--
[largo]	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+

Otro rasgo general de todas las vocales cortas es la intrusión de una oclusión glotal tras ellas ante las consonantes /p, t, k/, cuando éstas se encuentran en posición final de palabra. La regla puede ser expresada informalmente de la siguiente manera:

$$0 \rightarrow ? / V - C x \#\#, x = /p, t, k/.$$

Expresada en rasgos distintivos se podría formalizar como sigue:

Regla (2)

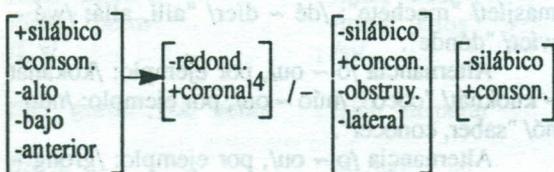


Ejemplos:

/dráp/	[drá?p]	"caer"
/kót/	[kó?t]	"cortar"
/kúk/	[kú?k]	"cocinar"
/iet/	[?ie?t]	"ocho"

A continuación se describen las variantes fonéticas de vocales cortas particulares. El fonema vocálico /o/, además de las variantes fonéticas tensa y floja ya mencionadas, presenta una variante de altura media, floja, centralizada, no redondeada, larga y retrofleja [3:], condicionada por la presencia del fonema /r/ en posición posnuclear de sílaba. La regla se formaliza de la siguiente manera:

Regla (3)



Esta regla puede expresarse más informalmente de la siguiente forma: /o/ → [3:] / -r C.

Ejemplos:

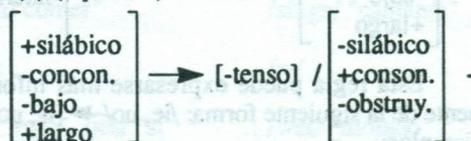
/bórd/	[b3:rd]	"pájaro"
/wórm/	[w3:rm]	"gusano"

El fonema vocálico /a/ tiene siempre el valor fonético de una vocal baja, central, no redondeada [a].

1.2.2. Las vocales largas y diptongos

Una vocal larga está constituida por dos parte o moras<sup>5</sup>. Cada mora equivale en longitud a una vocal simple. Las vocales largas de altura máxima /ii, uu/ y los diptongos ascendentes /ie, uo/, generalmente, son cualitativamente tensas. Sin embargo, frecuentemente la primera mora de la vocal larga puede manifestarse como fonéticamente floja, especialmente tras consonantes no obstruyentes.

Regla (4) (Optativa)



Ejemplos:

/ríd/	[ríd]	"trato"
/tít/	[tít?t]	"diente"
/lék/	[l?é?k]	"lago"
/pé/	[pé]	"pagar"
/núo/	[núo]	"saber, conocer"
/rúut/	[róv?t]	"raíz"
/súu/	[súu]	"demandar"
/puo/	[puo?t]	"puerto"

Así pues, realmente es sólo por valor vocálico de la segunda mora que una vocal larga /ii, uu/ se distingue de un diptongo ascendente /ie, uo/. Por esta razón, podría interpretarse que, fonológicamente, los diptongos /ie, uo/ son los correspondientes correlatos fonológicos de altura media para las vocales largas.

La vocal larga con el rasgo [+bajo] /aa/ mantiene la misma cualidad vocálica de ambas moras.

La regla (2) mencionada anteriormente, la cual predice la inserción de una oclusión glotal tras una vocal ante las consonantes /p, t, k/, cuando éstas se encuentran en posición posnuclear, también ocurre con las vocales largas. Sin embargo, en este contexto la regla tiene un carácter optativo.

Ejemplos:

/tíi/	[tíiʔt - tíit]	"diente"
/rúop/	[rúoʔp - rúop]	"cuerda"

Por último, la segunda mora de las vocales /ie, uo/ presenta variantes fonéticas flojas delante de la consonante /r/. Esta regla fonológica se puede formalizar de la siguiente forma:

Regla (5)

+silábico -conson. -alto -bajo +largo	→	[-tenso] / - +conson. -obstruy. -lateral
---	---	---

Esta regla puede expresarse más informalmente de la siguiente forma: /ie, uo/ → [ie, uo] / -r.

Ejemplos:

/bíer/ [bier]	"beer, bear"
/fúor/ [fuor]	"four"

Los diptongos descendentes /ai, ou/ se realizan respectivamente como [at, ot].

Por último, se describe a continuación una regla fonológica que se aplica a todas las vocales. Por regla general, ninguna vocal puede aparecer fonéticamente en posición inicial absoluta. Así, pues, una vocal que aparezca fonológicamente en dicha posición, debe estar precedida por una constricción glotal, la cual se expresa fonéticamente como una oclusión [ʔ] o como una fricción [h]. Esta regla puede ser formalizada de la siguiente forma:

Regla (6)

+segmento -silábico -conson. -alto +bajo / -posterior +continuo	→	[-segmento] / ## - [ +silábico -conson.
---	---	--

Esta regla predice ya sea la inserción de una oclusión glotal ([continuo]) delante de una vocal en posición inicial absoluta, ( $\emptyset \rightarrow ? / ## - V$ ), ya sea la aparición de una fricción glotal ([continuo]) en el mismo contexto ( $0 \rightarrow h / ## - V$ ).

Ejemplos:

/ái/	[ʔá - há]	"ojo"
/áad/	[ʔáat - háat]	"corazón"

Es importante señalar, sin embargo, que algunos informantes sostienen que ciertos términos solamente los han escuchado con el sonido [h], mientras que otros sin él. Pero estas aparentes excepciones a la regla no son coincidentes en la totalidad de los informantes. Entre aquellas que presentan más coincidencia están las siguientes palabras: /an/ [ʔan] "y", /áro/ [háro] "flecha", /ánts/ [hánts] "hormiga".

### 1.3. Distribución y alternancia de las vocales

Todas las vocales son posibles de combinarse en la composición de una palabra. Por ejemplo, /sídon/ "sentarse"; /bikááz/ "porque"; /rakstúon/ "piedra, roca"; /budú/ "vudú"; /kokó/ "cacao"; /tjompípe/ "pavo, chompipe", etc.

Sin embargo, una palabra presenta, por lo general, solamente una vocal larga, con excepción de las palabras compuestas o semi-compuestas, que mantienen la longitud de los términos que entran en la composición. Por ejemplo, /máat-báal/ "bola de naftalina".

Por otra parte, existen algunas alternancias morfológicas entre vocales, las cuales enumeraremos a continuación. Es importante recalcar, sin embargo, que estas alternancias no tienen un carácter de regla fonológica, sino más bien que reflejan diferentes representaciones fonémicas de una palabra.

Alternancia /e ~ ie/, por ejemplo: /masjét ~ masjiet/ "machete"; /dé ~ díer/ "allí, allá"; /wé ~ wíer/ "dónde".

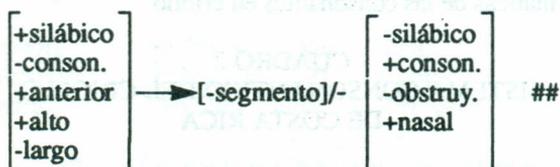
Alternancia /o ~ ou/, por ejemplo: /kokanát ~ kuoknát/ "coco"; /núo ~ ou/, por ejemplo: /núo - nó/ "saber, conocer".

Alternancia /o ~ ou/, por ejemplo: /gróng ~ gróun/ "tierra"; /dóng - dóun/ "abajo"; /tóng ~ tóun/ "ciudad".

Alternancia /e ~ a/, por ejemplo: /bredá ~ bradá/ "hermano"; /tugéda ~ tugjadá/ "juntos"; /íer ~ ía/ "aquí".

Por último, existe una regla optativa que permite la desaparición total de la vocal /i/ delante de una consonante nasal que se encuentre en posición prepausal. La regla puede formalizarse de la siguiente manera:

Regla (7) (optativa)



Ejemplos:

/rátin/ → [ ráʈn ~ ráʈn ] "podrido"  
 /sévin/ → [ sévʈn ~ sévʈn ] "siete"

/t, tj/ : /p,k/  
 /táp/ "cima", /tjáp/ "cortar" : /pát/ "olla", /kát/ "catre"  
 /d, dj/ : /b,g/  
 /dáag/ "perro", : /báak/ "ladrar",  
 /dján/ "Juan" : /gáad/ "Dios"  
 /s, sj/ : /f/

/sá/ "señor", /sját/ "disparar" : /fát/ "gordo"  
 /ríeza/ "navaja" : /líva/ "hígado"

/n, nj/ : /m, ng/

/nát/ "no", : /mán/ "hombre",  
 /njám/ "comer" : /sínga/ "cantante"

/r, j/ : /w/

/rédi/ "rojo", /jés/ "sí" : /wét/ "mojado"

2. Las consonantes

2.1. Las oposiciones fonemáticas

El sistema consonántico criollo presenta veintiún segmentos que tienen carácter fonológico /p, t, tj, k, b, d, dj, g, f, s, sj, v, z, m, n, nj, ng, l, w, r, j/.

2.1.1. Oposiciones por punto de articulación: [±anterior] y [±coronal]

[+anterior] : [-anterior]

/p, t, b, d, f, s, m, n, w, r/ : /tj, k, dj, g, sj, nj, /ng, j/  
 /p, t/ : /tj, k/  
 /pát/ "olla", : /tjáp/ "cortar",  
 /táp/ "cima" : /kát/ "catre"  
 /b, d/ : /dj, g/  
 /bád/ "malo", : /dján/ "Juan",  
 /dáag/ "perro" : /gáad/ "Dios"  
 /f, s/ : /sj/  
 /fát/ "gordo", /sá/ "señor" : /sját/ "disparar"  
 /m, n/ : /nj, ng/  
 /mán/ "hombre", /nát/ "no" : /njám/ "comer",  
 /sínga/ "cantante"  
 /w, r/ : /j/  
 /wét/ "mojado", /rédi/ "rojo" : /jés/ "sí"  
 [+coronal] : [-coronal]  
 /t, tj, d, dj, s, sj, z, m, nj, r, j/ : /p, k, b, g, f, v, m, ng, w/

2.1.2. Oposiciones por modo de articulación: [+obstruyente], [+continuo], [+nasal] y [+lateral] (6)

[+obstruyente] : [-obstruyente]

/b, d, dj, g/ : /m, n, nj, ng/  
 /bád/ "malo", /dát/ "este", : /mád/ "loco", /nát/ "no", /njám/  
 /dján/ "Juan", : "comer", /síng/  
 /bíg/ "grande" : "cantar"  
 /b, v, dj, d, z/ : /w, j, r/  
 /bét/ "apostar", /véri/ "muy", : /wét/ "mojado",  
 /dján/ "Juan", : /jés/ "sí",  
 /déd/ "morir", /zét/ "zeta" : /rédi/ "rojo"  
 [+continuo] : [-continuo]  
 /f, s, sj/ : /p, t, tj/  
 /fát/ "gordo", /sá/ "señor", : /pát/ "golpecito",  
 /sjáp/ "cortar" : /táp/ "cima", /tjáp/ "cortar"  
 /b, d/ : /v, z/  
 /bíed/ "barba", : /víen/ "vena",  
 /déd/ "morir" : /zét/ "zeta"

[+nasal]	:	[-nasal]
/m, n, nj/	:	/w, r, l, j/
/mán/ "hombre", /nát/ "no",	:	/wán/ "uno",
/njám/ "comer"	:	/rát/ "rata", /lát/ "gran cantidad", /jés/ "sí"
[+lateral]	:	[-lateral]
/l/	:	/r/
/líva/ "hígado"	:	/ríva/ "río"

2.1.3. Oposiciones por sonoridad: [+sonoro]

[+sonoro]	:	[-sonoro]
/b, d, dj, g/	:	/p, t, tj, k/
/bád/ "malo", dúor/ "puerta", /dján/ "Juan", /gót(s)/ "tripas"	:	/pát/ "olla", /túo/ "dedo del pie", /tjáp/ "cortar", /kót/ "cortar"
/v, z/	:	/f, s/
/víen/ "vena", /zét/ "zeta"	:	/fíes/ "cara", /sád/ "triste",

La matriz de rasgos distintivos correspondiente a cada consonante es la siguiente:

	p	t	tj	k	b	d	dj	g	f	s	sj	v	z
[silábico]	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
[consonán.]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[anterior]	+	+	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+
[coronal]	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+
[obstruy.]	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
[continuo]	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
[sonoro]	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	+

	m	n	nj	ng	l	w	r	j
[silábico]	+	+	+	+	+	-	-	-
[consonán.]	+	+	+	+	+	-	-	-
[anterior]	+	+	-	-	+	+	+	-
[coronal]	-	+	+	-	+	-	+	+
[obstruy.]	-	-	-	-	-	-	-	-
[nasal]	+	+	+	+	-	-	-	-
[lateral]	-	-	-	-	+	-	-	-

El Cuadro 2 presenta las correlaciones fonemáticas de las consonantes en criollo:

CUADRO 2  
SISTEMA CONSONANTICO DEL CRIOLLO DE COSTA RICA

	[+anterior]	[-anterior]		
	[-coronal]	[+coronal]	[-coronal]	
[-sonoro]	p	t	tj	k
[-cont.]				
[+sonoro]	b	d	dj	g
[+obst.]				
[-sonoro]	f	s	sj	
[+cont.]				
[+sonoro]	v	z		
[+nasal]	m	n	nj	ng
[-obst.]				
[-nas.]	[-lat.]	w	r	j
[-nas.]	[+lat.]		l	

2.2. Realización fonética de las consonantes

Todas las consonantes presentan, en general, poca variación fonética. A continuación se describen las realizaciones fonéticas de todos los fonemas consonánticos.

/p, t, k/ son realizadas como consonantes oclusivas, sordas, bilabial, alveolar y velar respectivamente [p, t, k]. Sin embargo, en posición inicial y final de palabra estos fonemas presentan variantes fonéticas tanto no aspiradas como aspiradas [ph, th, kh]. La regla optativa que introduce una aspiración tras la consonante puede ser representada como se presenta a continuación:

$$/p, t, k/ \rightarrow [ph, th, kh] / \{##\} - \{##\}.$$

La regla en términos de rasgos distintivos puede expresarse de la siguiente forma:

Regla (8)

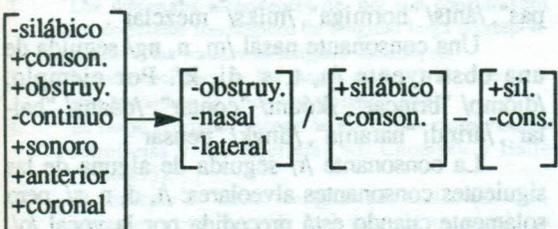
[-silábico] +conson. +obstruy. -continuo -emis. ret. -sonoro	→	[+ presión glotal / {##} - {##} aumentada]
---	---	--

Ejemplos:

/pikní/	[piʔkní ~ phiʔkní]	"niño"
/kóunt/	[kóunt ~ khóunt]	"contar"
/stríet/	[stríeʔth] ~ [stríeʔt]	"derecho"

/b, d, g/ se realizan como oclusivas, sonoras, bilabial, alveolar y velar respectivamente [b, d, g]. El fonema /d/ ocasionalmente, en habla rápida, presenta la variante fonética vibrante [r] en posición intervocálica (/d/ → [r] / V - V). Esta regla optativa puede ser formalizada así:

Regla (9) (optativa):



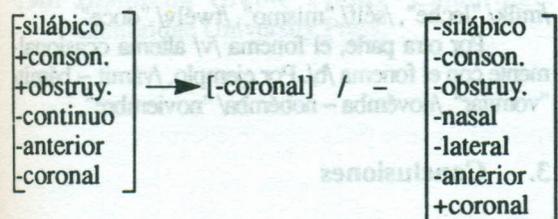
Ejemplos:

/fáada/	[fáada ~ fáara]	"padre"
/breda/	[bredá ~ brerá]	"hermano"

Los fonemas /k, g/, además de las variantes velares ya mencionadas, presentan variantes fonéticas palatales ante una aproximante palatal: /k, g/ → [c, ɟ] / - /j/

Esta regla expresada en términos de rasgos distintivos aparece de la siguiente forma:

Regla (10)



Ejemplos:

/kjátj/	[cjátj]	"coger"
/gjál/	[ɟjál]	"muchacha"

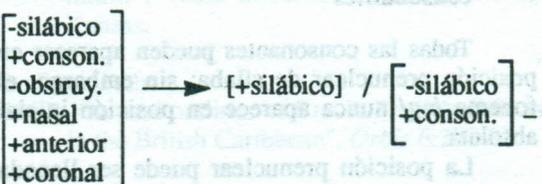
/f, s, sj/ se realizan fonéticamente como fricativas, sordas, labiodental, alveolar y prepalatal respectivamente [f, s, ʃ].

/v, z/ se producen como fricativas, sonoras, labiodental y alveolar respectivamente [v, z].

/m, n, nj, ng/ son consonantes nasales, sonoras, bilabial, alveolar, mediopalatal y velar respectivamente [m, n, ɲ, ŋ].

El fonema /n/ presenta también una variante fonética silábica [ŋ], cuando por la aplicación de la regla optativa 6 esta nasal se convierte en núcleo silábico.

Regla (11)



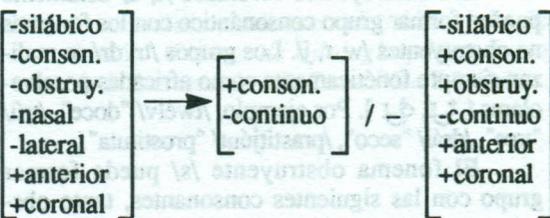
Ejemplos:

	(regla 7)	(regla 11)	
/rátin/	[rátɪŋ]	> [rátɪŋ]	> [rátɪŋ] "podrido"
/sévin/	[sévɪŋ]	> [sévɪŋ]	> [sévɪŋ] "siete"

/w, r, j/ se realizan como aproximantes, sonoras, labio-velar, retrofleja y mediopalatal respectivamente [w, ɹ, j].

El fonema /r/ presenta además como variante fonética optativa una consonante vibrante simple retrofleja [ɹ] delante de las consonantes oclusivas, alveolares /t, d/. Esta regla se resume formalmente de la siguiente manera:

Regla (12) (optativa)



Ejemplos:

/bórd/	[bó:rd]	"pájaro"
/dórti/	[dó:ʃti]	"sucio"

El fonema /l/ se realiza como una consonante lateral, sonora, alveolar [l]. Esta consonante toma carácter silábico cuando forma núcleo de sílaba [l̩]. Esta regla es semejante a la regla (11) enunciada anteriormente para el fonema /n/. La regla que se aplica a ambos fonemas puede ser formulada de la siguiente manera:

## Regla (11a)

[-silábico  
+conson.  
-obstruy.] → [+silábico] / [-silábico  
+conson.] -

## Ejemplos:

/lɪkl/	[lɪkl]	"pequeño"
/bákl/	[bákl]	"botella"
/níebl/	[níebl]	"ombligo"

## 2.3. Distribución y alternancia de las consonantes

Todas las consonantes pueden aparecer en posición prenuclear de sílaba; sin embargo, el fonema /ng/ nunca aparece en posición inicial absoluta.

La posición prenuclear puede ser llenada también por un grupo consonántico, el cual puede estar compuesto de dos o tres consonantes. Un grupo de dos consonantes solamente puede estar formado por una consonante obstruyente seguido de una consonante no obstruyente; además, existen restricciones en las combinaciones que pueden aparecer. Así, solamente las obstruyentes no coronales /p, b, k, g, f/ pueden entrar en composición con todas las consonantes no obstruyentes, que no sean nasales /w, r, j, l/. Por ejemplo, /pwáint/ "punto", /bwái/ "muchacho", /kwfík/ "rápido", /gwáana/ "iguana", /prízina/ "prisionero", /bríiz/ "viento, brisa", /krái/ "llorar", /gráas/ "hierba", /frúut/ "fruta", /kját/ "gato", /gjál/ "muchacha", /plíe/ "jugar", /blód/ "sangre", /kláa/ "garra", /gláas/ "vaso, vidrio"?

Las obstruyentes coronales /t, d/ solamente pueden formar grupo consonántico con los fonemas no obstruyentes /w, r, j/. Los grupos /tr, dr/ se realizan siempre fonéticamente como africadas posalveolares [tʃ, dʒ]. Por ejemplo, /twélv/ "doce", /trí/ "tres", /drái/ "seco", /prastitjúut/ "prostituta".

El fonema obstruyente /s/ puede formar grupo con las siguientes consonantes, tanto obstruyentes como no obstruyentes: /p, t, k, m, n, w, l/. Por ejemplo /spáida/ "araña", /stúon/ "piedra", /skái/ "cielo", /smáal/ "pequeño", /sníek/ "serpiente", /slúo/ "espacio", /swél/ "hincharse".

Por otra parte, un grupo formado por tres consonantes está restringido al fonema /s/ seguido de los grupos /pw, pr, pl, kw, kr, tr/. Por ejemplo, /spwáil/ "echado a perder", /spring/ "saltar", /splít/ "escupir", /skwíiz/ "apretar", /skrátj/ "rascarse", /stríet/ "derecho".

Existe una alternancia de formas que ocurren con el fonema /s/ al inicio de un grupo silábico tal como ha sido descrito anteriormente y formas que aparecen sin este fonema, cuando éste precede a las consonantes oclusivas /p, t, k/. Por ejemplo, /spwáil ~ pwáil/ "echado a perder", /stúon ~ túon/ "piedra", /skrátj ~ krátj/ "rascarse".

Casi todas las consonantes pueden ocurrir en posición posnuclear de sílaba, con excepción de /nj, w, j/. En esta posición final de sílaba puede aparecer un grupo compuesto de dos fonemas consonánticos. Los fonemas que pueden componer estos grupos son enumerados a continuación<sup>2</sup>:

Las consonantes oclusivas sordas /p, t, k/ más la consonante /s/. Por ejemplo, /tráips/ "tripas", /ánts/ "hormiga", /míks/ "mezclar".

Una consonante nasal /m, n, ng/ seguida de una obstruyente /p, t, s, dj, k/. Por ejemplo, /djómp/ "brincar", /kóunt/ "contar", /dáans/ "bailar", /árindj/ "naranja", /tíngk/ "pensar".

La consonante /r/ seguida de alguna de las siguientes consonantes alveolares: /t, d, n, s/, pero solamente cuando está precedida por la vocal /o/. Además, estas palabras presentan formas alternantes con ausencia del fonema /r/. Por ejemplo, /dórt ~ dót/ "tierra", /bórd ~ bód/ "pájaro", /tóm ~ tón/ "volver", /fórs ~ fós/ "primero". Sin embargo, hay que señalar que los hablantes consideran que, actualmente, las formas con presencia del fonema /r/ son más comunes y, además, más prestigiosas.

Por otra parte, el fonema /v/ alterna ocasionalmente con el fonema /b/. Por ejemplo, /vámit ~ bámit/ "vomitar", /novémba ~ nobémba/ "noviembre".

Por último, pueden formar grupo consonántico en posición final de sílaba el fonema /l/ seguido de una oclusiva sorda (/p, t, k/) o de una fricativa (/f, v/). Por ejemplo, /élp/ "ayudar", /sáalt/ "sal", /mílk/ "leche", /sélf/ "mismo", /twélv/ "doce".

Por otra parte, el fonema /v/ alterna ocasionalmente con el fonema /b/. Por ejemplo, /vámit ~ bámit/ "vomitar", /novémba ~ nobémba/ "noviembre".

## 3. Conclusiones

El análisis fonemático propuesto en este estudio no coincide con ninguno de los análisis ofrecidos por los autores mencionados en los antecedentes. Las diferencias aparecen sobre todo en el caso de las vocales, ya que, en contraste con los estudios mencionados, en el presente análisis se considera la cantidad vocálica como rasgo fonológicamente determinante.

Por otra parte, se puede señalar que la fonología segmental del criollo inglés de Limón es muy semejante a la fonología del criollo inglés de Jamaica, tal como ha sido descrita en Le Page (1957), Cassidy y Le Page (1967) y sobre todo en Wells (1973), más afín a ésta que a cualquier otra variedad de criollo de inglés del Caribe descrita por Wells (1982).

## Notas

1. En la transcripción se utilizan los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional con las siguientes excepciones: V: = V V, t, f = tj, dʒ = dj; ʃ = sj; ʒ = zj; r = nj; ŋ = ng; > = <
2. Los diptongos ascendentes /ie, uo/ son considerados los correlatos fonológicos de longitud larga correspondientes a las vocales de longitud corta /e, o/.
3. La nomenclatura de los rasgos distintivos articulatorios es tomada de Chomsky y Halle (1968).
4. El rasgo [coronal] recoge la distinción entre vocales retroflejas y no retroflejas, cf. Chomsky y Halle (1968:175).
5. El concepto de "mora" designa cada unidad que compone una vocal larga, la cual equivale en cantidad a una vocal corta (cf. Hyman, 1975:cap. 6).
6. Se comparan solamente los segmentos que se opongan entre sí por un único rasgo distintivo.
7. No ha sido posible determinar ejemplos para los siguientes grupos consonánticos potenciales: /fw, pj, bj, fj/.
8. Es probable que la muestra recogida no abarque completamente todas las posibilidades de combinaciones de consonantes que pueden formar un grupo en posición final de sílaba.

## Bibliografía

Bailey, Beryl L.

1961 *Jamaican Creole syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cassidy, Frederick y Robert Le Page  
1967 *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chomsky, Noam & Morris Halle  
1968 *The sound pattern of English*. Nueva York: Harper & Row.

Herzfeld, Anita

1978 "Tense and aspect in Limon Creole: A sociolinguistic view towards a creole continuum". Tesis doctoral: Universidad de Kansas.

Le Page, Robert

1957 "General outlines of Creole English dialects in the British Caribbean". *Orbis* 6:373-91.

Wells, J. C.

1973 *Jamaican pronunciation in London*. Oxford: Basil Blackwell.

1982 *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wolfe, Terry

1970 "An exploratory study of the morphology and syntax of the English of the Province of Limon, Costa Rica". Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica

Wright, Fernando

1974 "Limon Creole: A syntactic analysis". Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.

1975 "Un análisis sintáctico del habla criolla de Limón". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 2:149-68.